

Příloha č. 2

Dodatek č. 5 ke smlouvě o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení a reklamy na městských pozemcích	Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag über die Bedingungen für die Platzierung und den Betrieb von Werbeanlagen und Werbung auf Stadtgrundstücken
Statutární město Brno, městská část Brno-Bystrc se sídlem nám. 28. dubna 60, 635 00 Brno IČO: 449 92 785 DIČ: CZ449 92 785 bankovní spojení: ČSOB, a.s., č.ú. 117590673/0300 zastoupené JUDr. Tomášem Kratochvílem, starostou městské části Brno-Bystrc (dále jen „MČ Brno-Bystrc“)	Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Bystrc mit Sitz in nám. 28. dubna 60, 635 00 Brno ID: 449 92 785 USt-ID: CZ449 92 785 Bankverbindung: ČSOB, a.s., Konto-Nr. 117590673/0300 vertreten durch Herrn JUDr. Tomáš Kratochvíl, Bürgermeister des Stadtteils Brno-Bystrc (nachfolgend „Stadtteil Brno-Bystrc“ genannt)
a	und
euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4 IČO: 241 96 819 DIČ: CZ24196819 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka C 187727 zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou (dále jen „Společnost“)	euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4 ID: 241 96 819 USt-ID: CZ24196819 eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 187727 vertreten durch Frau Bärbel Nieten, Geschäftsführerin (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt)
(Společnost a MČ Brno-Bystrc dále jednotlivě „Smluvní strana“ nebo společně též „Smluvní strany“)	(die Gesellschaft und der Stadtteil Brno-Bystrc nachfolgend einzeln „Vertragspartei“ oder zusammen „Vertragsparteien“ genannt)
uzavírají níže uvedeného dne tento dodatek č. 5 ke smlouvě o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení a reklamy na městských pozemcích ze dne 12.09.2000, ve znění dodatku č. 1 ze dne 28.07.2003, dodatku č. 2 ze dne 16.03.2011, dodatku č. 3 ze dne 27.05.2015 a dodatku č. 4 ze dne 09.11.2020:	schließen am unten genannten Tag diesen Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag über die Bedingungen für die Platzierung und den Betrieb von Werbeanlagen und Werbung auf Stadtgrundstücken vom 12.09.2000, in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 28.07.2003, Nachtrags Nr. 2 vom 16.03.2011, Nachtrags Nr. 3 vom 27.05.2015 und Nachtrags Nr. 4 vom 09.11.2020:

<p style="text-align: center;">I. Úvodní ustanovení</p>	<p style="text-align: center;">I. Einleitende Bestimmungen</p>
<p>1.1. Smluvní strany (tj. MČ Brno-Bystrc a právní předchůdce Společnosti) uzavřely dne 12.09.2000 smlouvu o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení a reklamy na městských pozemcích, kterou upravily vzájemná práva a povinnosti smluvních stran při instalování a provozování reklamních zařízení společnosti na nemovitém majetku města. Tuto smlouvu smluvní strany změnily dodatkem č. 1 ze dne 28.07.2003, dodatkem č. 2 ze dne 16.03.2011, dodatkem č. 3 ze dne 27.05.2015 a dodatkem č. 4 ze dne 09.11.2020 (dále jen „Smlouva“).</p>	<p>1.1 Die Vertragsparteien (d.h. der Stadtteil Brno-Bystrc und der Rechtsvorgänger der Gesellschaft) haben am 12.09.2000 einen Vertrag über die Bedingungen für die Platzierung und den Betrieb von Werbeanlagen und Werbung auf Stadtgrundstücken geschlossen, mit dem sie die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Installation und dem Betrieb der Werbeanlagen der Gesellschaft auf dem Grundbesitz der Stadt geregelt haben. Die Vertragsparteien haben diesen Vertrag mit dem Nachtrag Nr. 1 vom 28.07.2003, Nachtrag Nr. 2 vom 16.03.2011, Nachtrag Nr. 3 vom 27.05.2015 und Nachtrag Nr. 4 vom 09.11.2020 geändert (nachfolgend „Vertrag“ genannt).</p>
<p>1.2. Smluvní strany si přejí upravit některá ustanovení Smlouvy, proto přistupují k uzavření tohoto dodatku č. 5 Smlouvy (dále jen „Dodatek č. 5“).</p>	<p>1.2 Die Vertragsparteien möchten einige Vertragsbestimmungen anpassen und schließen daher diesen Nachtrag Nr. 5 zum Vertrag (nachfolgend „Nachtrag Nr. 5“ genannt).</p>
<p style="text-align: center;">II. Změna Smlouvy</p>	<p style="text-align: center;">II. Vertragsänderung</p>
<p>2.1 Ustanovení článku VIII Smlouvy se mění takto: <i>Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem podpisu oběma stranami. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2030.</i></p>	<p>2.1 Die Bestimmung im Artikel VIII des Vertrags wird folgendermaßen geändert: <i>Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und wirksam. Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit bis zum 31.12.2030 geschlossen.</i></p>
<p>2.2 Příloha č. 1 Smlouvy se nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří přílohu tohoto Dodatku č. 5.</p>	<p>2.2 Die Anlage Nr. 1 des Vertrags wird durch eine neue Anlage Nr. 1 ersetzt, die diesem Nachtrag Nr. 5 beigelegt ist.</p>
<p>2.3 Příloha č. 2 Smlouvy se nahrazuje novou přílohou č. 2, která tvoří přílohu tohoto Dodatku č. 5.</p>	<p>2.3 Die Anlage Nr. 2 des Vertrags wird durch eine neue Anlage Nr. 2 ersetzt, die diesem Nachtrag Nr. 5 beigelegt ist.</p>

2.4	Příloha č. 3 Smlouvy se nahrazuje novou přílohou č. 3, která tvoří přílohu tohoto Dodatku č. 5.	2.4	Die Anlage Nr. 3 des Vertrags wird durch eine neue Anlage Nr. 3 ersetzt, die diesem Nachtrag Nr. 5 beigelegt ist.
2.5	Do Smlouvy se vkládají nové přílohy č. 4, č. 5 a č. 6, které tvoří rovněž přílohy tohoto Dodatku č. 5.	2.5	In den Vertrag werden neue Anlagen – Nr. 4, Nr. 5 und Nr. 6 – eingebaut, die ebenfalls diesem Nachtrag Nr. 5 beigelegt sind.
2.6	Ostatní ustanovení Smlouvy nedotčená tímto Dodatkem č. 5 zůstávají v platnosti beze změny.	2.6	Die sonstigen von diesem Nachtrag Nr. 5 unbetroffenen Vertragsbestimmungen bleiben unverändert gültig.
III. Závazek k nové výstavbě		III. Verpflichtung zum neuen Aufbau	
3.1	Společnost bude řádně usilovat o udělení všech souhlasů a povolení potřebných k výstavbě nového dvoumodulového přístřešku MHD v ulici Černého na pozemku parc. č. 1442/33, k.ú. Bystrc. Konkrétní místo umístění tohoto přístřešku bude dohodnuto s MČ Brno-Bystrc. Společnost vyvine maximální možné úsilí k tomu, aby tuto čekárnu instalovala na dohodnuté místo umístění do 31.12.2025. MČ Brno-Bystrc se zavazuje k tomu Společnosti poskytnout potřebnou součinnost.	3.1	Die Gesellschaft wird die Erteilung aller Zustimmungen und Genehmigungen ordentlich anstreben, die für den Aufbau einer neuen Zwei-Modulen-Wartehalle in der Černého-Straße auf dem Grundstück Fl.-Nr. 1442/33, Gemarkung Bystrc, erforderlich sind. Der konkrete Standort dieser Wartehalle wird mit dem Stadtteil Brno-Bystrc vereinbart. Die Gesellschaft wird größtmögliche Anstrengungen unternehmen, um diese Wartehalle am vereinbarten Standort bis zum 31.12.2025 zu installieren. Der Stadtteil Brno-Bystrc verpflichtet sich dazu, der Gesellschaft dabei die benötigte Mitwirkung zu leisten.
IV. Závěrečná ustanovení		IV. Schlussbestimmungen	
4.1	Tento Dodatek č. 5 nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv.	4.1	Dieser Nachtrag Nr. 5 wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.
4.2	Společnost bere na vědomí, že tento Dodatek č. 5 bude MČ Brno-Bystrc uveřejněn ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto	4.2	Die Gesellschaft nimmt zur Kenntnis, dass dieser Nachtrag Nr. 5 vom Stadtteil Brno-Bystrc im Sinne des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, die

<p>smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění, neboť MČ Brno-Bystrc je povinným subjektem podle citovaného zákona. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v tomto Dodatku č. 5 nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a udělují tímto souhlas k jejich užití a uveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.</p>	<p>Veröffentlichung dieser Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister), in der geltenden Fassung, veröffentlicht wird, denn der Stadtteil Brno-Bystrc ist gemäß dem genannten Gesetz ein verpflichtetes Subjekt. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Nachtrag Nr. 5 aufgeführten Tatsachen für kein Geschäftsgeheimnis im Sinne der Bestimmungen nach § 504 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung, halten, und erteilen hiermit ihre Zustimmung zu deren Nutzung und Veröffentlichung ohne Festlegung jedweder weiterer Bedingungen.</p>
<p>4.3 Záměr uzavřít tento Dodatek č. 5 byl zveřejněn v době od 27.02.2025 do 14.03.2025 vyvěšením na úřední desce MČ Brno-Bystrc.</p>	<p>4.3 Das Vorhaben, diesen Nachtrag Nr. 5 zu schließen, war vom 27.02.2025 bis zum 14.03.2025 veröffentlicht (Aushang an der Amtstafel des Stadtteils Brno-Bystrc).</p>
<p>4.4 Dodatek byl schválen a jeho podpisem pověřena místostarostka Ing. Eva Harangiová na 9/28 schůzi Rady městské části Brno-Bystrc dne 19.03.2025, bod 5.1.02.</p>	<p>4.4 Der Nachtrag wurde in der Sitzung 9/28 des Rates des Stadtteils Brno-Bystrc am 19.03.2025, Tagesordnungspunkt 5.1.02, genehmigt und mit seiner Unterzeichnung wurde die stellvertretende Bürgermeisterin Frau Ing. Eva Harangiová beauftragt.</p>
<p>4.5 Nedílnou součástí tohoto Dodatku č. 5 jsou následující přílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Příloha č. 1 – Seznam čekáren městské hromadné dopravy • Příloha č. 2 – Seznam velkoplošných reklamních panelů • Příloha č. 3 – Seznam samostatně osvětlených reklamních vitrín City-Light • Příloha č. 4 – Zákres umístění čekáren v katastrálních mapách • Příloha č. 5 – Zákres umístění velkoplošných reklamních panelů v katastrálních mapách • Příloha č. 6 – Zákres umístění samostatně osvětlených reklamních vitrín City-Light v katastrálních mapách 	<p>4.5 Integrierter Bestandteil dieses Nachtrags Nr. 5 sind diese Anlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anlage Nr. 1 – Liste der Wartehallen • Anlage Nr. 2 – Liste der großflächigen Werbetafeln • Anlage Nr. 3 – Liste der freistehenden hinterleuchteten City-Light-Vitrinen • Anlage Nr. 4 – Einzeichnung der Standorte der Wartehallen in den Katasterplan • Anlage Nr. 5 – Einzeichnung der Standorte der großflächigen Werbetafeln in den Katasterplan • Anlage Nr. 6 – Einzeichnung der Standorte der freistehenden hinterleuchteten City-Light-Vitrinen in den Katasterplan

4.6 Tento Dodatek č. 5 je vyhotoven ve čtyřech (4) stejnopisech v českém a německém znění, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po dvou (2) stejnopisech. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	4.6 Dieser Nachtrag Nr. 5 wird in vier (4) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache verfasst, von denen jede Vertragspartei zwei (2) Gleichschriften erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.
--	---

Brno, dne/den

Praha, dne/den

za MČ Brno-Bystrc/
für den Stadtteil Brno-Bystrc:

za Společnost/
für die Gesellschaft:

Ing. Eva Harangiová
Místostarostka / Stellvertretende Bürgermeisterin
Statutární město Brno,
městská část Brno-Bystrc/
Statutarstadt Brno,
Stadtteil Brno-Bystrc

Bärbel Nieten
jednatelka/Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.

